



SHAVEI ISRAEL

GUÍA DE LA FESTIVIDAD DE JANUCÁ EN ESPAÑOL



Shavei Israel
Am Veolamo 3
Jerusalem, IL 95463
+972-2-525-6230
office@shavei.org
www.shavei.org



"לבלתי ידך ממנו נידח" (ש"ב י"ד – י"ז)

Noviembre-Diciembre 2018
Kislev 5779

Queridos amigos,

Shavei Israel se complace en presentarles esta breve guía de la festividad de jánuca en español, la cual contiene información sobre la historia, las leyes y las costumbres de esta especial festividad, así como una muestra de las canciones y recetas tradicionales.

Su publicación es parte de los continuos esfuerzos de *Shavei Israel* de asistir a los *Bnei Anusim* (a los que los historiadores denominan marranos) de España, Portugal y Latino América a reconectarse con sus raíces. En años recientes, un número cada vez mayor de *Bnei Anusim* a redescubierto sus raíces, reclamando su preciosa herencia que tan brutalmente fue quitada de ellos y de sus ancestros. Nosotros creemos que es nuestra responsabilidad asistirlos en cada una de las formas posibles.

Uno de los temas más fascinantes de jánuca es el triunfo de la fe ante la adversidad. A pesar del intento de los griegos de borrar el judaísmo, los macabeos resistieron valientemente los esfuerzos por asimilar al pueblo judío y se mantuvieron firmes al camino de sus ancestros. Su coraje y valentía fueron recompensados con la intervención divina en la forma del milagro de jánuca, el cual continuamos conmemorando más de dos mil años después.

Similarmente, a pesar de siglos de persecución a manos de la inquisición, los *Bnei Anusim* lograron preservar valientemente su identidad judía bajo las más difíciles circunstancias. Como los macabeos, sus valor es un ejemplo inspirador de fortaleza judía.

Es nuestro deseo que este libro ayude, aunque sea de alguna pequeña forma, a la nueva generación de *Bnei Anusim* a celebrar la festividad de jánuca con alegría, así como a comprender mejor sobre nuestra fe eterna, sus principios y creencias. Y que pronto tengamos el mérito de ser testigos del retorno de los *Bnei Anusim* a nuestro pueblo y a nuestra tierra.

Atentamente,

Michael Freund
Director, *Shavei Israel*

INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

Por Rabino Nissan Ben Avraham

LOS PERSAS Y LOS GRIEGOS

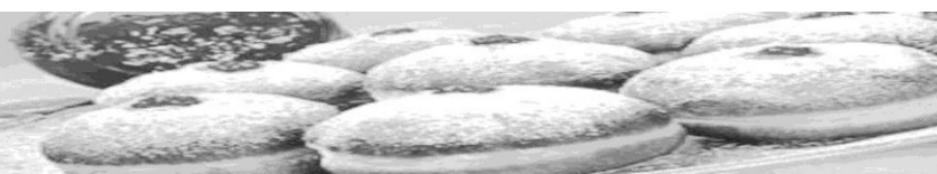
Con el regreso de los judíos a la Tierra de Israel y la construcción del Segundo Templo de Jerusalén, el reino de Yehudá quedó subyugado a los persas, hasta que éstos fueron derrotados por los griegos.

Después de la muerte de Alejandro Magno, en el año 323 aEC, el imperio griego se repartió entre sus generales. Dos de ellos, pelearon entre sí en seis grandes Guerras Sirias por el dominio de la Tierra de Israel: el reino Ptolemaico de Egipto y el Seléucida de Mesopotamia.

Durante todo este tiempo, los judíos gozaron de una autonomía que les permitió seguir con sus costumbres ancestrales, su religión y el culto del Templo.

LAS DEUDAS DE ANTÍOCO

La quinta guerra, en la que se disputaba el



INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

dominio sobre la Celesiria, en el Valle del Líbano, acabó con la victoria de Antíoco III el Grande, quién concedió una carta magna a los judíos por la ayuda que le habían prestado contra los egipcios. Pero Antíoco había salido en contra de los romanos que intentaban apoderarse del Helesponto y al perder la guerra le impusieron la Paz de Apamea, en la que debía entregar a los romanos parte de su imperio y cantidades astronómicas de dinero. Para conseguirlo, se dedicó a saquear los tesoros de los templos del Asia Menor.

A su muerte, sus dos hijos Seleuco IV y Antíoco IV Epifanes continuaron el saqueo, con la diferencia que Antíoco IV (a quien los judíos llamaban 'Epimanes' - el Loco), se volvió claramente contra los judíos y comenzó a acosarlos respecto al cumplimiento de la Torá.

Los libros de los Macabeos, considerados apócrifos en el judaísmo (lo cual no significa que no sean verídicos), tratan sobre esta época.



INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

LOS HELENIZANTES

En este escenario, se formó unas nuevas clases de judíos: unos que intentaban adaptar facetas del helenismo al judaísmo, o viceversa, y otros que abiertamente abandonaban el judaísmo para convertirse en helenistas. Un último grupo, seguía con un judaísmo monolítico, inamovible. La mayoría de los sabios pertenecían al primer grupo, adoptando incluso los nombres griegos, y unos pocos al último.

Pero el segundo grupo, el que había abandonado el judaísmo a favor del helenismo, comenzó a acosar a los demás, incitando al rey Antíoco a prohibir el culto judío, tanto el particular como el del Templo. Los helenizantes se convirtieron así, en el mayor enemigo de los judíos.

MOTIVOS ESPIRITUALES DE LA DESGRACIA

Mientras tanto, el escándalo descomunal



INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

llegaba al mismísimo Templo, cuando los seléuceos expulsaron al Gran Sacerdote Jonio (Onías III), descendiente de Shimón haTzadik (el Justo) y colocaron a su hermano Yasón en su lugar. Yasón era helenista y había cambiado su nombre hebreo de Yehoshúa por el griego de Yasón (Jasón).

Durante sus tres años de sumo sacerdocio, Yasón consiguió eliminar por completo la autonomía que tenían los judíos y menoscabar el culto judío del Templo.

Pero él también fue expulsado, y en su lugar, colocaron a Menelaos, quien saqueó el tesoro del Templo para pagar deudas al rey. Asimismo, Menelaos instigó al rey Antíoco contra los habitantes de Jerusalén, acusándolos de ser pro-egipcios, llevando a Antíoco a arrasar la ciudad y a masacrar a sus habitantes.

A continuación, Menelaos introdujo la idolatría griega al mismísimo Templo, colocando una estatua de Zeus sobre el Altar del Templo el 25 de Kislev del 3594 (167 aEC).



INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

LA REVUELTA

Bajo este difícil escenario, estalló la revuelta de los Macabeos, en el año 3594 (167 aEC). El primer líder fue el anciano Matityahu Jashmonaí, hijo de Yojanán, quien había sido Sumo Sacerdote. Matityahu vivía con su familia en la ciudad de Modiín, en las colinas que unen la cordillera central de Judea con la llanura litoral, no muy lejos del actual aeropuerto de Ben Gurión.

Matityahu tenía cinco hijos: Yehudá Macabeo (el Martillo), Yonatán Apfús (el diplomático), Eleazar Javarán (Avarán o Joraní), Shimón Tarsí, y Yojanán Gadí.

Matityahu murió al poco tiempo de comenzar la revuelta y fue sucedido por su hijo Yehudá, quien consiguió conquistar la ciudad de Jerusalén y purificar el Templo, en el tercer año de la revuelta, en el mismo 25 de Kislev en que había sido profanado.

Durante la revuelta de los Macabeos tuvieron lugar ocho grandes batallas entre



INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

los judíos y los griegos. Y estas son: las de Maalé Levoná, Bet Jorón, Emaús, Bet Tzur, Bet Zejariá, Kfar Shlama, Jadašá y Eleasá, en la cual murió Yehudá Macabí, en el año 3600 (161 aEC).

EL GOBIERNO Y EL SACERDOCIO JASHMONEO

Después de la revuelta, Yojanán Gadí fue nombrado Sumo Sacerdote y consiguió un pacto con los griegos el cual aseguró la libertad de culto.

Entonces, se dividieron las opiniones. Unos creían que se debía seguir la revuelta hasta conseguir la independencia política, mientras otros se conformaban con la autonomía religiosa.

A la muerte de Yehuda Macabí, Yojanán Gadí el Sumo Sacerdote, lo sucede en el puesto político. Durante su liderazgo, Yojanán firmó diversos tratados con reinos extranjeros.

Al morir Yojanán, le sucedió Shimón Tarsí en ambos puestos, y este último consiguió que



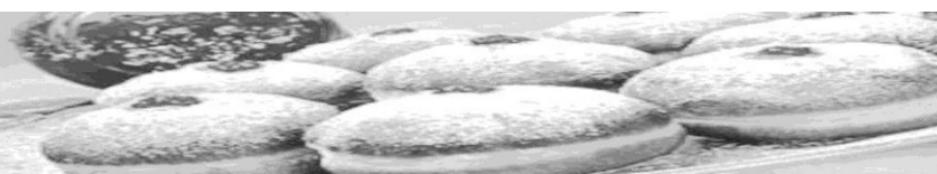
INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

Demetrio III le otorgue independencia política, la cual conservaron durante 205 años, hasta que el general romano Pompeyo capturó la ciudad de Jerusalén en el año 3824 (63 EC).

LA CULTURA HELENISTA Y LA TORÁ

La revuelta de los Macabeos se convirtió en un emblema para los judíos de todas las generaciones, al revindicar la identidad judía frente a aquellos que intentaban menoscabarla. Los 'helenistas' (mityavnim en hebreo, proveniente de la palabra de Yaván= Grecia) se convirtieron en el símbolo de aquellos judíos que no solo no quieren cumplir con los mandamientos de la Torá, sino que reniegan de su pueblo y luchan por abolir los mandamientos.

Comenzó a notarse una creciente animadversión a la cultura griega, que hasta entonces intentaban compaginar con la cultura judía. Los helenistas y el helenismo en general, comenzaron a ser considerados peligrosos para la cultura judía, a representar el laicismo o incluso el antisemitismo.



INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

Esto, causó una gran crisis en la filosofía judía, la cual siempre consideró la ciencia y el saber, como partes integrales de la cultura en servicio de la Torá, dándole a esta un verdadero significado y el correcto contexto.

Dicha situación, se agravó con la salida del pueblo de Israel a la diáspora, donde prevalecía el tema espiritual, ya que el bélico no era aplicable en aquellas duras situaciones en que el Pueblo de Israel vivía, subyugado entre otras naciones y sin poder reclamar ninguna independencia.

Pero esto comenzó a cambiar desde las primeras fases del retorno del Pueblo de Israel a su Patria ancestral y así la fiesta de Janucá volvió a tomar el color de la victoria bélica, la independencia y el coraje de los soldados judíos.

Asimismo, mediante el desarrollo del moderno Estado de Israel, con todo lo que esto implica: universidades, economía, política y demás, retornó la posibilidad de compaginar el estudio de las ciencias con el más estricto cumplimiento de los



INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

Mandamientos de la Torá, permitiendo de esta forma que el significado de la fiesta acceda a nuevos y desafiantes matices.

INSTAURACIÓN DE LA FESTIVIDAD DE JÁNUCA

Los dos libros de los Macabeos (I,4:52-54; II,10:5-6) y también el libro de Antigüedades de los Judíos de Flavio Josefo (libro XII, 7:6), explican que en conmemoración de la gran victoria de la restauración del Templo, acaecida en la misma fecha en que tres años antes impusieron el culto pagano en él, el 25 del mes de Kislev, celebraron ocho días de fiesta, como los ocho días de la fiesta de Sucot (de las Cabañas).

El Talmud (shabat 21a), y la antigua traducción al hebreo del tratado de Taanit, explica que hubo un milagro durante la consagración del Templo, y que el aceite puro que no bastaba más que para encender la menorá durante un día, duró



INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

milagrosamente ocho días, hasta que consiguieron preparar más.

Maimónides, señala la restauración de la monarquía judía, de la cual no gozamos desde la fundación del Segundo Templo, como un gran éxito y como motivo de celebración junto con el milagro del aceite (3:1-3):



LEYES Y COSTUMBRES

Por Rabino Nissan Ben Avraham

En la fiesta de Janucá tenemos dos leyes, ambas rabínicas. La primera es la de encender las luminarias, y la segunda es la de recitar el Halel. También se añade una referencia a la fiesta (“al hanisim”) en la oración de la Amidá y en el Bircat haMazón (la bendición después de comer pan).

CUÁNTAS VELAS Y DÓNDE

1. Normalmente se usa una “janukiá”, un candelabro de nueve brazos: ocho para cada una de las ocho velas, y un brazo más para la vela de ‘servicio’ (“shamash”).
2. Los sefarditas encienden una vela por casa en la primera noche, dos en la segunda, etc. hasta que la octava noche encienden ocho velas y no más. Sin tener en cuenta la cantidad de habitantes que hay en la casa.
3. La costumbre ashkenazita, es que cada uno de los miembros de la casa enciende sus propias velas, pero cada uno en un lugar



LEYES Y COSTUMBRES

diferente, para que se vea claramente cuántas velas enciende cada uno.

4. La “janukiá” debe colocarse a la entrada de la casa, de por fuera. Si hay un patio, debe colocarse a la entrada del patio, de por fuera. Y si vive en un piso más arriba, la pone en la ventana que da a la calle. En épocas de peligro, en que no se pueden cumplir los mandamientos, se coloca la “janukiá” sobre la mesa de la casa y con ello basta.

5. Debe encenderse una vela más (“shamash”) para poder aprovechar su luz, debido a que está prohibido utilizar la luz de las velas de jánuka. Si hay una hoguera (o luz eléctrica) no es necesario. El “shamash” no debe estar en línea con el resto de las velas, sino un poco más arriba o a un costado, etc.

6. Es preferible colocar la “janukiá” entre 27 y 92 cm de altura del suelo, cuando se coloca en la calle. Pero de ningún modo puede estar a más de diez metros de altura.

7. Cuando se coloca la “janukiá” en la calle,

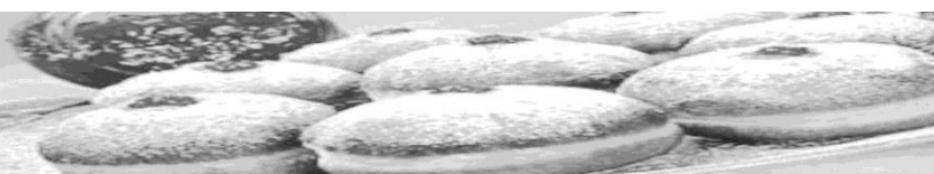


LEYES Y COSTUMBRES

debe ponerse junto a la puerta, a la izquierda del que entra, para que esté la mezuzá a la derecha y la “janukiá” a la izquierda. Y si no hay mezuzá, se coloca a la derecha.

HORARIO DE ENCENDIDO DE LAS VELAS

1. No es posible encender las velas antes de la puesta del sol, ni tampoco puede retrasarse, a no ser que tengan aceite suficiente para que queden encendidas el tiempo necesario.
2. El tiempo que las velas deben estar encendidas es una media hora. Y si son suficientemente largas pero se apagaron antes de acabar la media hora, no es necesario volver a encenderlas.
3. En caso de no encender las velas a la puesta del sol, puede hacerlo mientras haya gente en la calle (una media hora después de la puesta del sol, según el Shulján Aruj). En caso de no haberlo hecho así, puede encenderlas más tarde, durante el resto de la noche.



LEYES Y COSTUMBRES

4. Hay quien dice que actualmente, que sigue habiendo transeúntes hasta mucho más tarde, pueden encenderse las velas mientras haya gente en la calle, y a condición de que duren una media hora encendidas.

EL ACEITE

1. Todos los aceites están permitidos para Jánica, aunque no den buena luz.

2. Pero si puede usar aceite de oliva, es lo mejor. O velas de cera, que dan luz limpia como el aceite de oliva.

3. Las velas deben quedar encendidas durante media hora, por lo tanto deben tener aceite suficiente, o ser suficientemente largas, para que duren esta media hora. Si son más cortas, no sirven.

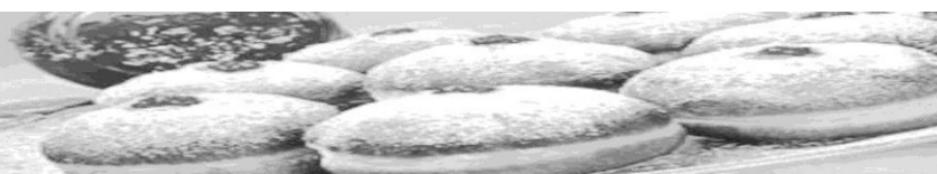
4. Si se apaga la vela antes de acabar la media hora correspondiente, no es necesario encenderla nuevamente. En caso de que desee encenderla, no debe pronunciar las bendiciones.



LEYES Y COSTUMBRES

CÓMO ENCENDERLAS

1. Antes de encender las velas la primera noche se dicen tres bendiciones (las bendiciones completas se encuentran más adelante). La primera (“lehadlic”) “bendito... que nos ha santificado con sus mandamientos y nos ha ordenado encender la vela de Janucá”. La segunda (“sheasá nisim”) “bendito... que hizo milagros a nuestros padres en aquella época, en este tiempo”. La tercera (“shehejeyanu”) “que nos ha dado vida, y nos ha mantenido y nos ha permitido llegar a este tiempo”.
2. El resto de las noches dice las dos primeras bendiciones, pero no la de “shehejeyanu”.
3. La primera noche se enciende la vela que está más a la derecha, y en las noches siguientes se va añadiendo una vela a su izquierda y se enciende primero la vela nueva.



LEYES Y COSTUMBRES

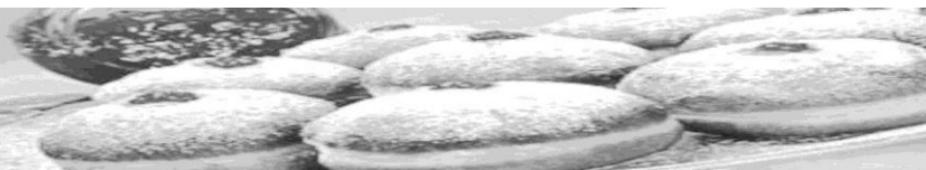


4. la janukiá

debe encenderse en el lugar adecuado, debido a que no es posible moverla hasta que se apaguen las velas.

5. En Shabat se encienden las velas de Jánuca antes de encender las velas de shabat. Y en Motsaei-Shabat (al acabar el shabat), se hace la havdalá (la separación entre lo sagrado y lo profano) y luego se encienden las velas de Jánuca.

6. Después de encender las velas es costumbre recitar “estas velas que encendemos” (“hanerot halalu”), como trae el sidur, para recordar que está prohibido utilizarlas, sino que son solo para contemplarlas.



LEYES Y COSTUMBRES

7. También es costumbre, sobre todo entre los ashkenazitas, cantar “maoz tsur”, un cántico que recuerda los grandes milagros que hizo el Eterno.
8. Los sefarditas acostumbran a recitar el salmo 30 (“Mizmor shir janucat habayit leDavid”).

EL HALEL

1. En casa uno de los ocho días de Janucá, se recita el Halel completo después de la oración de la Amidá de shajarit (de la mañana).
2. Los sefarditas deben decir la bendición de “acabar el Halel” al comienzo y la de ‘yehaleluja’ al final.
3. Si no ha dicho el Halel después de la Amidá, tiene todo el día para completarlo.
4. Durante los ocho días de Janucá no se dice “Tajanún” después de la Amidá, ni por la mañana ni por la tarde. Tampoco se dice en



LEYES Y COSTUMBRES

la víspera de Janucá por la tarde.

5. En Janucá hay lecturas especiales de la Torá en la sinagoga, como indica el sidur.

AL HANISIM

1. En cada una de las oraciones del día y durante los ocho días de Janucá, debe añadirse la oración de “al hanisim” (=por los milagros) en la bendición de “Modim” (‘Te agradecemos’), la penúltima de la Amidá.
2. Si se olvidó de pronunciarla y llegó al final de la bendición, no puede ya recitarla.
3. Después de comer pan, en el Birkat haMazón, se añade la oración de “al hanisim” en la segunda bendición (“Nodé lejá”).
4. Si se olvidó de recitarla, no puede ya recitarla.

LAS BENDICIONES DEL ENCENDIDO DE LAS VELAS:

Antes de encender las velas se recitan estas

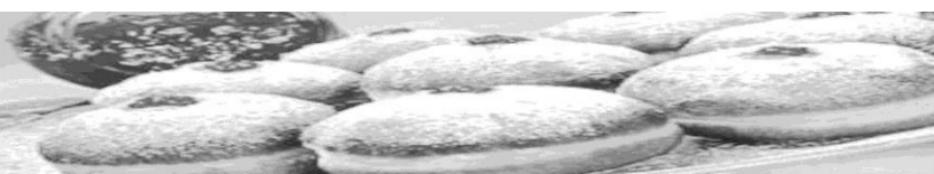


LEYES Y COSTUMBRES

bendiciones. Las dos primeras se pronuncian todos los días, y la tercera sólo el primer día.

ברוך אתה אָדונֵינוּ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קָדוֹשׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וַצְרָנוּ לְהַדְלִיק נֵר (שֶׁל) חֲנֻכָּה	Baruj atá A'donay E'lohénu melej haolam, asher kidshánu bemitsvotav vetsivánu lehadlik ner (shel) Jánuca.	Bendito eres, A'donay, D'ios nuestro, Rey del Universo, que nos has consagrado con tus mandamientos y nos has ordenado encender la luz de Janucá.
---	--	--

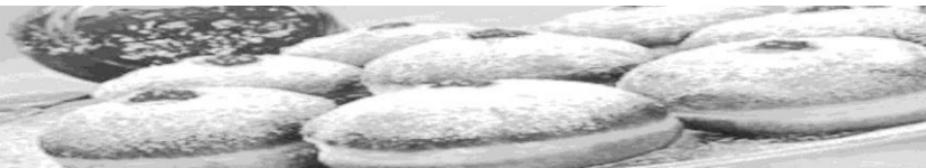
ברוך אתה אָדונֵינוּ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שְׁעָשָׂה נִסִּים	Baruj atá A'donay E'lohénu mélej haolam, sheasá nisim la'avotenu	Bendito eres, A'donay, D'ios nuestro, Rey del Universo, que hiciste milagros a nuestros padres en
---	--	---



לְאַבּוֹתֵינוּ	bayamím	aquellos
בִּמְיָם	hahem	tiempos en esta
הַהֵּם בָּזְמָן	bazmán	época.
הַזֶּה	hazé.	
בָּרוּךְ אַתָּה	Barúj atá	Bendito eres,
אָ-דוֹנֵינוּ	A'donay	A'donay, D'ios
אָ-לוּהֵינוּ	E'lohénú	nuestro, Rey
מֶלֶךְ	méléj	del Universo,
הָעוֹלָם	haolam,	que nos has
שְׁחַקְנָנוּ	she'ejeyanu,	dado vida y
וְקִימָנוּ	vekiymánu,	nos has
וְהִגִּיעָנוּ	vehiguiánu	conservado y
לְזָמָן הַזֶּה	lazmán	nos has
	hazé.	permitido
		llegar a este
		momento.

Y esta es la oración que se recita después del encendido según el rito sefardita (hay pequeñas diferencias entre éste y el ashkenazita)

הַנְּרֹות הַלְּלֹו	Hanerot	Estas velas
אָנוּ מַדְלִיקִים	halálu anu	que
עַל הַנְּסִים וְעַל	madliquim al	encendemos
הַתְּשׁוּבֹת וְעַל	hanisim veal	por los



LEYES Y COSTUMBRES

הַנְּפָلָאות	hateshuot	milagros y
שְׁעִשְׂיָת	veal	salvaciones y
לְאָבוֹתֵינוּ עַל	haniflaot	portentos que
יְדֵי כְּהִנִּיךְ	sheasíta	hiciste a
הַקָּדוֹשִׁים . וְכֹל	laavoténu al	nuestros
שְׁמֻוֹנֶת יְמִינָה	yedé	padres por
חֲנֹכָה הַגָּרוֹת	cohanéja	medio de tus
הַלְלוּ קָדְשֵׁם	hakdoshim.	santos
וְאַיִן לְנוּ רְשׁוֹת	Vejol	sacerdotes. Y
לְהַשְׁתְּפָמֵשׁ	shmonat	los ocho días
בְּהָם אֶלָּא	yemé Jánuca	de Jánuca
לְרָאוֹתָם בַּלְבָד	hanerot	estas velas
כְּדֵי לְהַזּוֹדֹת	halálu	son santas y
לְשֵׁמֶךְ עַל נְסִיךְ	kódesh hem,	no podemos
וּנְפָלָאותִיךְ	ve ein lánu	usarlas, sino
וַיְשֻׁועָתִיךְ.	reshut	tan solo
	lehishtamesh	contemplarlas,
	bahem, éla	para
	lir'otam	agradecerte
	bilvad, kedei	por tus
	lehodot	milagros y
	lishmeja al	portentos y
	niséja	salvaciones.
	venifleotéja	
	vishuotéja.	



CANCIONES DE JÁNUCA

– מעוז צור – MAOZ TZUR

מעוז צור ישועתי לך נאה לשבח
תכוון בית תפליتي ושם תודה נשבט
לעת תפכין מטבח מאר המנבע
או אגמור בשיר מזמור מנחת המזבג

רעות שבעה נשפי ביגנו בחיה כלה
מי מררו בקשוי בשעבוד מלכות עלה
ובידיו הגדולה הוציא את הסגלה
חיל פרעה וכל זרעו ירדו באן במצולחה

דביר קדשו הביאני ונעם שם לא שקטתי
ובא נוגש ויחגלו כי זרים עברתי
וiffin רעל מסכתה במעט שעברתי
כח בבל ורבבל לך שבעים נושאתי

פרות קומת ברוש בקש אגאי בו המפקתא
ונהייתה לו לפח ולמוקש וגאותנו נשbetaה
ראש ימי נשלאת ואויב שמך מחייב
רב בניינו וקנינו על העץ פלאית

זונים נקבצו עלי איזי בימי חשמנים
ופרצו חומות מגדי וטמאו כל השמננים
ומנותר קנקנים נעשה נס לשושנים
בני בינה ימי שמונה קבעו Shir ורננים



CANCIONES DE JÁNUCA

חַשׁוֹרַ רְרוֹעַ קְדָשָׁךְ וְקָרְבָּךְ קְזַבְּה
קְלָם נִקְמָת עֲבָדִיךְ מַאֲמָת הַרְשָׁעָה
כִּי אַרְכָּה הַשְׁעָה וְאַיְן קְזַבְּה לִימֵי הַרְעָה
דְּמָה אַדְמוֹן בָּצֶל צְלָמוֹן הַקְּמָת לְנוּ רְעוּעִים שְׁבָעָה

Maoz Tzur Yeshuatí Leja Naé Leshabeaj.
Tikon Beit Tefilatí Vesham Todá Neshabeaj.
Le'et Tajin Matbeach, Mitzar Hamnabeaj.
Az Egmor Beshir Mizmor Janukat Hamizbej.

Raot Sava Nafshi Beyagon Koji Kalá.
Jaiai Marerú Vekoshí Beshiabud Maljut
Eglá.
Uveyadó Hagedolá Hotzí Et Hasegulá.
Jeil Paró Vejol Zaró Yardu Ke'even Vimtzulá.

Dvir Kodshó Hevianí Vegam Sham Lo
Shakatetí.
U'vá Nogesh Vehiglaní Ki Zarim Avadetí.
Ve'eín Raal Mashachti, Kimat Sheavarti.
Ketz Babel, Zerubabel, Leketz Shivim
Noshatí.

Jrot Komat Berosh Bikesh, Agagí Ben
Hamdata.
Ve Niheta Lo Lepaj Ulemokesh Vega'avató
Nishbata Rosh Yeminí Niseita Veoyev Shemó
Majita.
Rov Banav Vekinianav Al Haetz Talita.



CANCIONES DE JÁNUCA

Yevanim Nikbetzú Alai, Azai Vimei
Jashmanim.

U'fartzú Jomot Migdalai Vetimú Kol
Hashmanim.

U'minotar Kankanim Na'asá Nes
Lashoshanim.

Bnei Biná Yemei Shmoná Kavú Shir
Urena'anim.

Jasof Zroa Kodshejá Vekarev Ketz
Hayeshuá.

Nekom Nikmat Dam Avadejá Me'umá
Haresha'á.

Ki Orká Hasha'á Ve'ein Ketz Limei Hara'á.
Dejé Admon Betzel Tzalmón, Hakem Lanu
Roim Shivá.

Fortaleza mía y bastión salvador, a Tí es
adecuado alabar.

Establece la casa de mi plegaria, y allí un
sacrificio de agradecimiento ofrendaremos.

Para el momento que establezcas el deguello
del opresor que ladra,

Entonces completaré con una canción
sálmica la inauguración del altar.



CANCIONES DE JÁNUCA

De males se sació mi alma, con la angustia
mi fuerza se agotó,
Mi vida amargaron con dureza, en la
esclavitud del reinado becérrico (Egipto).
Y con Su mano la grande, saco a la atesorada
(Israel),
El ejército del faraón y toda su descendencia
bajaron como una piedra en el abismo (Mar
rojo)

Al palacio de Su santidad me trajo y también
allí no estuve tranquila.
Y vino el hostigado (Nebujadnetzar) y me
exilió porque extraños (dioses) serví.
Y un vino envenenado (idólatra) vertí, por
poco casi pasé (desaparecí),
El fin de babilonia (fue con) Zerubabel al fin
de setenta (años) fui salvada.

Cortar la estatura (cabeza) del ciprés
(Mordejay) procuró,
El Agagueo (Hamán) hijo de el Medateo, y se
hizo (convirtió) para él como trampa y
tropiezo y su orgullo fue cesado.
La cabeza del Yemineo (Mordejay) alzaste y
el enemigo su nombre borraste
La cuantiosidad de sus hijos y sus



CANCIONES DE JÁNUCA

pertenencias sobre el árbol colgaste.

Griegos se reunieron sobre (contra) mí,
entonces en los días de los Jashmoneos
(Macabim).

Y derrumbaron las murallas de mis torres, e
impurificaron todos los aceites;

Y de lo que quedó de las botellas se hizo un
milagro a los "rosales" (los tzadikim).

Y los hijos entendedores (Rabinos de la
época), ocho días, establecieron cántico y
alegrías. Descubre el brazo de Tu santidad y
acerca el fin de la salvación.

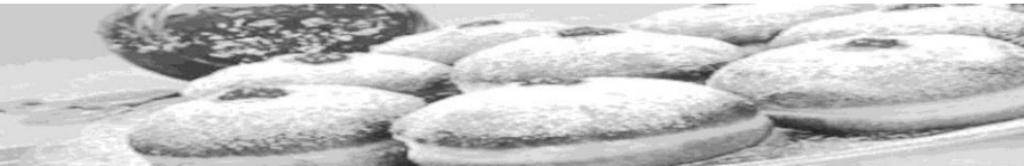
Venga la venganza de Tus siervos de aquella
nación la malvada;

Porque se prolongó la hora y no hay fin a los
días de la maldad.

Desplaza al Rojo (Esav), en la sombra de la
oscuridad,

Levanta para nosotros los 7 pastores
(Abraham, Itzjak, Yaakov, Moshé, Aharón,
Yosef y David).





CANCIONES DE JÁNUCA

סְבִיבָן סְבָ סְבָ סְבָ - SEVIVÓN SOV SOV SOV

סְבִיבָן סְבָ סְבָ סְבָ
חֲנֹכָה הוּא חֶג טוֹב
חֲנֹכָה הוּא חֶג טוֹב
סְבִיבָן סְבָ סְבָ סְבָ

חֶג שְׁמַחָה הוּא לְעֵם
נִסְגָּדוֹל הִיא שְׁם
נִסְגָּדוֹל הִיא שְׁם
חֶג שְׁמַחָה הוּא לְעֵם

Sevivón, sov, sov, sov
Jánuca hujag tov
Jánuca hujag tov
Sevivón, sov, sov, sov

Dreidel, gira, gira, gira
Jánuca es una gran
festividad
Jánuca es una gran
festividad
Dreidel, gira, gira, gira

Jag simjá hú'laam
Nes gadol haiá sham
Nes gadol haiá sham
Jag simja hú'laam

Es una fiesta de alegría
para el pueblo
Un gran milagro tuvo
lugar allí
Un gran milagro tuvo
lugar allí
Es una fiesta de alegría
para el pueblo



CANCIONES DE JÁNUCA

JÁNUKE OI JÁNUKE – חנוכה אוי חנוכה Canción Popular en Yidish

חנוכה אוי חנוכה
א יומ-טוב א שיינער
א לוסטיקער א פריילעכער
ニישט דא נאך איזוינער
אלע נאכט מיט דריידלען
שפילן מיר
פרישע הייסע לאַטיקעס
עסן אָן אַ שייעור

געשוינדער, צינדט קינדער
די חנוכה ליכטליך אָן
זאגט על-הניסים
לויבט גאט פֿאָר די נסימ
און לאָמֵיר אלע טאנצען אַין קָאָן
זאגט על-הניסים
לויבט גאט פֿאָר די נסימ
און לאָמֵיר אלע טאנצען אַין קָאָן



CANCIONES DE JÁNUCA

Jánuca, oh Jánuca
Una hermosa
celebración.
Tan animada y
alegre
No hay como ella.
Todas las noches
jugaremos con el
dreidel todas las
noches.
Comeremos frescos
latkes sin fin.

Niños vengan rápido.
Enciendan las velas
de jánuca.
Digan “Al Hanisim”,
Alaben a D-s por los
milagros
Y bailaremos juntos
en un círculo
Digan “Al Hanisim”,
Alaben a D-s por los
milagros
Y bailaremos juntos
en un círculo.



CANCIONES DE JÁNUCA

MI JEMALEL - מִי יִמְלֶל

מי ימלל גבורות ישראל אתם
מי ימינה ה' בכל דור יקום הגיבור
ゴואל חעם

שמעו! ביוםים ההם בזמננו זהה
מכבי מושיע ופודעה
ובזמןינו כל עם ישראל
יתאחד יקום ויגאל

Mi imalel gvurot
Israel otam
Mi Imané?
Hen bejol dor
iakum hagibor.
Goel haam. Shma!

¿Quién puede
contar las cosas que
nos acontecieron?
¿Quién puede
contarlas?
En cada generación
aparece un héroe.
Redentor del
pueblo.

Baiamim ha'hem
bazmán hazé
Makabi moszia
upodé
Uveiameinu kol Am
Israel.
Itajed iakum
veigael.

Oye! En aquellos
días en este tiempo.
Macabi redime y
libera.
Y en nuestros días,
todo el pueblo de
Israel se unirá y
será redimido.



CANCIONES DE JÁNUCA

IEMEI HAJÁNUKA – ימי החנוכה

יממי החנוכה חנפთ מקדשנו
בגיל ובשמחה ממלאים את לבנו
ליילה ויום סביבונינו ישוב
ספוגיות נאכל גם הרבה
הairo הדריךו
נרות חנוכה רבינו
על הנסים ועל הנפלאות
אשר חוללו המפבבים

נחרון המפבבים נספור, נזמרה
על האויבים או ידים כי גברה
ירושלים שבת לתחיה
עם ישראל עשה תושיה
הairo הדריךו
על הנסים ועל הנפלאות
אשר חוללו המפבבים



CANCIONES DE JÁNUCA

Iemej haJánuca
Janukat
mikdasheinu
Begil uvesimchá
Memalim et libeinu
Laila veIom
svivoneinu isov
Sufganiot nojal bam
larov.
Hairu! Hadliku!
Nerot Jánuca rabim
Al hanisim ve'al
haniflaot
Asher jolelu
haMacabim

Nitzajón haMacabim
nesaper, nezamera
Al haoivim az iadam
ki gavera.
Yerushalaim shava
litjiá
Am Jisrael asa
tushiá
Hairu! Hadliku!
Nerot Jánuca rabim
al hanisim ve'al
haniflaot

Los días de jánuca, la
inauguración de
nuestro Templo. Con
alegría y ánimo nos
llenan el corazón.
Noche y día haremos
girar nuestro dreidel.
Comeremos muchas
sufganiot.
¡Iluminen! ¡Enciendan!
Muchas velas de
jánuca.
Por los milagros y las
grandezas que
realizaron los
macabim.

El triunfo de los
macabim relataremos,
cantaremos.
Cuando se
interpusieron ante los
enemigos.
Ierushalaim revivió. El
pueblo de Israel realizó
con inteligencia.
¡Iluminen! ¡Enciendan!
Muchas velas de
jánuca.
Por los milagros y las



RECETAS

flanmacabim

reanizaron los
macabim.

Sufganiot (receta para 20 unidades)

Ingredientes:

- 4 tazas de harina
- 4 yemas
- 4 cdas de aceite
- 4 cdas de azúcar
- 40 gr de levadura en polvo
- 1 $\frac{1}{2}$ tazas de agua tibia
- 1 sobre de azúcar de vainilla

Preparación:

Tamizar la harina y mezclarla con la levadura. Agregar el resto de los ingredientes. Amasar hasta que se forme una masa elástica.

Dejar leudar durante una hora.

Amasar a un grosor de 2 cm. Mediante un vaso, realizar círculos, aceitarlos levemente y dejarlos leudar durante 20 min.

Poner aceite en una olla grande y chata.

Calentar el aceite a fuego medio para que las sufganiot no se quemén.

Freir las sufganiot de ambos lados. Sacarlas



RECETAS

del fuego y apoyarlas en un plato con papel absorbente.

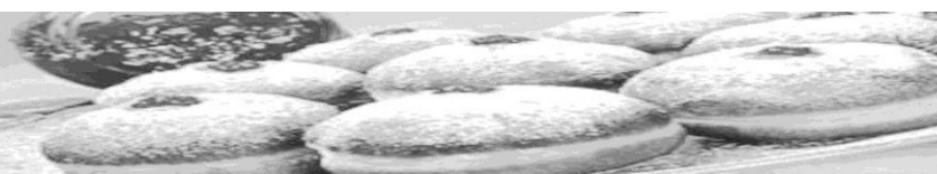
Para poner la mermelada:

Llenar una manga de boca estrella y larga con mermelada. Inyectar dentro de la sufganiá.

Para decorar esparcir azúcar impalpable por arriba.

* Las bolitas de masa listas pueden ser congeladas. Antes de freírla se debe descongelarlas y dejarlas leudar

* Es posible congelar las sufganiot listas, luego de descongelarlas se las debe calentar en el horno



RECETAS

Latkes:

Ingredientes:

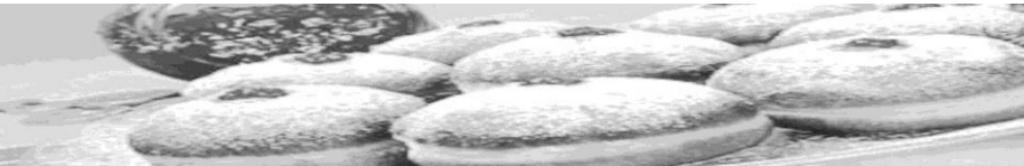
4 Papas
1 Huevo
Aceite para freír
Sal y pimienta a gusto

Preparación:

Rallar las papas en un rallador de zanahoria. Quitar todo el jugo, agregar sal y pimienta a gusto. Batir el huevo y agregarlo a la mezcla. En una sartén, poner a calentar aceite. Cuando el aceite esté caliente, tomar una cuchara grande, agarrar una porción de la mezcla y echar en la sartén formando una especie de hamburguesa pequeña. Repetir el procedimiento varias veces hasta llenar la sartén, guardar un poco de espacio entre un latke y el otro. A los pocos minutos, cuando la parte de abajo está dorada, dar vuelta los latkes y dejar que se dore este lado también. Retirar de la sartén y poner sobre un plato con papel de cocina para que absorba los



restos de aceite. Repetir la operación con la mezcla restante. Si es necesario, agregar nuevamente aceite.





Shavei Israel, Hechal Shlomo, 58 King George Street, 4th floor, Jerusalem 94262 ISRAEL
Tel: 972-2-625-6230 / Fax: 972-2-625-6233 / <http://www.shavei.org> / office@shavei.org

